|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **时码** | **人名译名** | **人名原文** | **对话原文** | **对话译文** | **GRX译文** |
| 01:00:00 |  |  | **GRAPHICS ON SCREEN:**  ALASKA IS THE LAST FRONTIER |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:00:01 |  |  | **GRAPHICS ON SCREEN:**  HUNTING IS ESSENTIAL FOR SURVIVAL |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:00:03 |  |  | **GRAPHICS ON SCREEN:**  SOME IMAGES ARE DISTURBING  VIEWER DISCRETION IS ADVISED |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:00:10 |  | Narrator | Alaska: The Last Frontier. Another record-breaking winter creates havoc on the homestead. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:00:17 |  | Charlotte Kilcher | The mud has been horrible. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:00:18 |  | Charlotte Kilcher | Whoa! |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:00:20 |  | Otto Kilcher | Whoa! |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:00:20 |  | Narrator | As the Kilchers and their animals struggle to adapt… |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:00:25 |  | Charlotte Kilcher | Whoa! |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:00:26 |  | Narrator | …spring arrives, unleashing calf chaos. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:00:29 |  | Otto Kilcher | Ya! Ya! <ph> We’ve really got a cluster going on here. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:00:34 |  | Charlotte Kilcher | Oh my God! It’s in barbed wire. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:00:36 |  | Narrator | Atz and Atz Lee set out to tame wild stallions. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:00:42 |  | Atz Lee Kilcher | A lot of horses in a pretty small space, and something can go wrong very easily. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:00:47 |  | Charlotte Kilcher | Break up that blinking <ph> white. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:00:47 |  | Narrator | And the Kilchers must innovate to protect their way of life. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:00:51 |  | Jane Kilcher | This is super crazy. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:00:53 |  | Otto Kilcher | I’m awful nervous. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:00:53 |  | Eivin Kilcher | Me too. <tuts> Come on! |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:00:57 |  | Atz Lee Kilcher | Oh! Whoa! |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:00:58 |  |  | TITLE SEQUENCE  片头 |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:01:15 |  | Otto Kilcher (archive) | Oh! |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:01:25 |  |  | **GRAPHICS ON SCREEN:**  ALASKA  THE LAST FRONTIER |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:01:34 |  | Narrator | Each spring, for over 70 years, the Kilchers have sent most of their cattle to fertile grazing land at the head of Kachemak Bay to fatten up for the long Alaskan winter. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:01:45 |  | Charlotte Kilcher | We have to bring the cows to the head of the bay, because we don’t have enough grass here at the homestead to feed them, and so the Head of the Bay has untold acres of grass that they’re kind of eating for free and it relieves us of having to feed them year round. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:01:47 |  |  | **GRAPHICS ON SCREEN:**  Map of Kachemak Bay showing Kilcher Homestead and Head of the Bay |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:01:59 |  |  | **GRAPHICS ON SCREEN:**  CHARLOTTE  OTTO’S WIFE |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:02:02 |  | Otto Kilcher | Eivin, that black steer, can you get him? |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:02:03 |  | Narrator | This spring, they’re determined to overcome threats to the herd that have bedeviled them for years. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:02:09 |  | Eivin Kilcher | We have a lot of calves this year, and it’s definitely always a harder trip when you go with more calves, because they’re slower and it’s a really long way for them to go. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:02:17 |  |  | **GRAPHICS ON SCREEN:**  EIVIN  OTTO’S SON |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:02:18 |  | Eivin Kilcher | Come here, you little fella! |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:02:21 |  | Charlotte Kilcher | Oh, he looks like a little pink pig. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:02:22 |  | Otto Kilcher | Aw! <ph> |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:02:23 |  | Otto Kilcher | This journey is the journey of a lifetime for a calf. It’s 20 some odd miles of beach and mud and creeks and crossing rivers. Some of these calves are only three days old, and they could drown crossing a river. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:02:28 |  |  | **GRAPHICS ON SCREEN:**  OTTO  EIVIN’S FATHER |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:02:38 |  | Otto Kilcher | You know, one thing I’m wondering about, Eivin, is these calves. We have got to figure out how to cross the rivers with the weak calves. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:02:44 |  | Otto Kilcher (archive) | Let’s go! |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:02:45 |  | Otto Kilcher | Two years ago we almost lost 1308 crossing this river when he was a calf. We just can’t risk losing one of these critters; we’ve got too much at stake. We, we need them for beef, we need them for milk. They’re important to us. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:02:56 |  | Otto Kilcher | Whatever we figure out, we’ve got to have time to get ready. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:03:00 |  | Otto Kilcher | We don’t know which ones are going to slow us down. These two probably will. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:03:05 |  | Eivin Kilcher | Alright, well we can bring the lariat <ph> and try doing it that way, but you know, even then it can be a battle. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:03:10 |  | Otto Kilcher | Eivin and I, we’re going to just get inventive. We’re going to take stuff with us to somehow get these critters across the river, and actually we don’t right now know exactly what that’s going to be. But with Eivin and I, something’s going to happen. Hell, short of putting on a pair of girls’ panties, you know, we’ll try about anything. Might even try that! |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:03:33 |  |  | **GRAPHICS ON SCREEN:**  Map of Kachemak Bay showing Kilcher Homestead and Head of the Bay with route to the Willard Homestead |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:03:35 |  | Narrator | Thirteen miles away, high in the neighboring mountains, the late spring snowfall blankets the ground near the Willard farm. Atz Senior, his wife, Bonnie, and son, Atz Lee, set out on a mission to help Linda Willard, the widow of a fallen homesteader. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:03:51 |  | Narrator | Last fall, the Kilchers paid homage to their deceased friend, Bruce Willard by driving his cattle home from their summer grazing lands. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:04:00 |  | Atz Lee Kilcher | Bruce Willard was an incredible homesteader. I mean it’s people like him that pioneered this land, the very reason that I am here today. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:04:08 |  | Atz Lee Kilcher | Homesteaders are always looking out for each other, you know? If your neighbor’s in need, you drop what you’re doing and give them a hand. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:04:08 |  |  | **GRAPHICS ON SCREEN:**  ATZ LEE  ATZ’S SON |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:04:13 |  | Atz Lee Kilcher | It’s crucial for survival in these kind of environments. With Bruce having passed on now, his wife, Linda, is left with the task of trying to figure out how many horses she has. She needs help, so me and Atz and Bonnie are going out there to figure out how many horses there are, how many are wild, how many are tame. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:04:31 |  | Atz Kilcher | What’s old, what’s young, what’s been trained. We’re just kind of sort them out, label them, categorize them, so she knows what she’s got. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:04:38 |  | Atz Kilcher | These horses are a big burden to Linda. She can’t do anything with them. They have no value. Training these horses for her will increase the value of her herd greatly, and it’ll be doing her a big favor. Helping out the widow of a friend of mine who’s done me a lot of favors all my life. I now can pay back some of those favors. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:04:44 |  |  | **GRAPHICS ON SCREEN:**  ATZ  ATZ LEE’S FATHER |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:04:56 |  | Atz Lee Kilcher | A little soppy around here. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:04:57 |  | Atz Kilcher | Yes. I’m not wild about it, but this is what we got. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:05:00 |  | Atz Lee Kilcher | Yes. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:05:01 |  | Atz Kilcher | We’re doing this now because the horses, they’re hungry. If I wait, pretty quick not there’s going to be green grass, then the horses are more active, they’re more feisty, they’re more energetic, they’re harder to work, and then you’ve got to drive them and push them, and it just makes it a lot harder. |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:05:17 | 阿兹·李 | Atz Lee Kilcher | Alright, boss? | 好了吧头儿？ |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:05:18 | 阿兹·李 | Atz Lee Kilcher | This is the spot, huh? | 是这里吧，啊？ |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:05:20 | 阿兹 | Atz Kilcher | Well, not quite, it’s more over there. | 呃，不行，再往那边点儿。 |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:05:22 | 阿兹·李 | Atz Lee Kilcher | The first step, you know we have to set up a corral. | 第一步，我们要建一个畜栏。 |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:05:25 | 阿兹 | Atz Kilcher | So we’ll put the gate at this side, then we’ll go around each way and join up. We got a bucket of bolts and a rope. Bonnie, maybe you could bring that down while me and Atz carry the first piece down. Let’s walk side by side. | 我们把门开在这边，兵分两路打桩，再汇合。我们带了一桶螺栓…和一条绳子。邦妮，你帮忙拿过来好吗？我和阿兹先抬第一块下去。（05:38）咱们并排走。 |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:05:41 | 阿兹·李 | Atz Lee Kilcher | I would rather be doing anything but this. | 我最不喜欢做的事就是驯马。 |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:05:45 | 阿兹·李 | Atz Lee Kilcher | I don’t like being in a corral, I don’t like working with horses. Last time I was in there, my dad was yelling, screaming, smacking, slapping, punching horses and my dad’s combination, no, never liked it. | 我不喜欢待在畜栏里，也不喜欢驯马。上次我们驯马时，我爸爸对着马喊啊、叫啊、打啊、拍啊、刺啊。05:53这些行为，嗯，我很不喜欢。 |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:05:58 | 阿兹·李 | Atz Lee Kilcher | You don’t have any horses trained to do this yet, Atz? | 你驯的马会搬东西吗，阿兹？ |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:06:02 | 阿兹 | Atz Kilcher | Well, you know, I think I’ve got a couple that might. | 呃，应该有那么两三匹可以。 |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:06:04 | 阿兹·李 | Atz Lee Kilcher | Uh-huh? <ph> | 嗯哼？ |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:06:06 | 阿兹 | Atz Kilcher | A lot of Atz’s fear with horses had to do with bad judgments on my part when he was a little kid and I was a screaming maniac father. Not being real patient and kind and loving to him, screaming at the horses and screaming at him in the same breath. | 阿兹对马的恐惧应该是因为我没给他留下好印象。他小的时候，我经常对他大喊大叫。06:14既没有耐心，也没有关照他爱护他。我驯马时会发脾气，还会对他发脾气。 |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:06:20 | 阿兹·李 | Atz Lee Kilcher | It’s been a solid 28, 30 years since the last time I was in a corral working horses with my dad, but you know what? In life, you know those things that make you uncomfortable are things that you should probably pursue. | 上次和我爸在畜栏里驯马已经是二十八年、三十年前了。但是我得说，生活总有遇到困难的时候，而那可能正是你要奋斗的方向。 |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:06:33 | 阿兹 | Atz Kilcher | Okay, Atz, I need it to spread more yet. | 好的阿兹，最好再分散一些。 |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:06:36 | 阿兹·李 | Atz Lee Kilcher | Either, either one. | 哪个都行。 |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:06:36 | 阿兹 | Atz Kilcher | Okay, we got it now. | 好的，这样就行。 |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:06:38 | 阿兹·李 | Atz Lee Kilcher | I really want to be spending as much time as I can at the hunter’s cabin and get that homestead up and running this year. At the same time, if I’m going to have horses and be working with horses at the homestead, I’m going to definitely need to take this opportunity to help. | 我希望尽可能把所有时间都用来扩建狩猎木屋，把据点建好，今年就能使用。不过到时候，（6:45）如果要在新家养马、驯马的话，我要利用这次机会打打下手。 |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:06:51 | 阿兹 | Atz Kilcher | Well, we got to go get some horses now we got a corral. | 好了，马栏好了可以把马赶进来了。 |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:06:53 | 阿兹·李 | Atz Lee Kilcher | Alright, the fun begins. | 好戏要开始了。 |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 01:06:58 | 阿兹·李 | Atz Lee Kilcher | Okay, you ready? Are you ready? | 好的，准备好了？好了吗？ |  |
|  |  |  |  |  |  |